

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**

**(КГПУ им.В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 – «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав.кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

**Сравнительный анализ перевода на примере произведений английских писателей**

Выполнил студент группы 55А

Н.И. Миля

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

Смирнова А.В., к.п.н., доцент кафедры английской филологии.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Рецензент:

Колесова Н.В., к.ф.н., доцент кафедры английского языка.

\_\_\_\_\_  
(подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2015

## **Содержание**

Введение.....	3
<b>Глава 1. Особенности перевода художественной литературы</b>	
1.1 Понятие перевода.....	5
1.2 Особенности художественного перевода.....	8
1.3 Категории эквивалентности перевода.....	11
1.4 Критерии качества перевода.....	19
1.5 Прагматика перевода.....	27
1.6 Переводческие трансформации.....	37
<b>Глава 2. Сравнительный анализ перевода рассказа Д. Голсуорси “Цвет яблони”</b>	
2.1 Анализ переводческих трансформаций.....	45
Заключение .....	67
Список литературы.....	70

## **Введение**

При современном уровне развития лингвистики и переводоведения в частности, а так же с развитием межкультурной коммуникации и рассмотрением перевода как коммуникативного процесса культурологический аспект перевода приобретает особое значение.

Язык – это отображение не только реального мира, окружающего человека, не только реальных условий его жизни, но так же и общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

Являясь важным средством коммуникации, язык художественной литературы в полной степени отражает культуру и обычаи своего народа. По причине разнообразия культур, перед переводчиком художественной литературы встает проблема преодоления культурно-этнического барьера между носителями языка оригинала и языка перевода. Таким образом, для перевода художественных текстов в первую очередь наибольший интерес представляет проблема передачи в переводе национально-культурной специфики текста, которая в настоящее время не имеет однозначного решения, а также не маловажен вопрос передачи реалий.

Актуальность данного исследования следует из необходимости изучения проблем перевода художественного текста. Особенности художественного перевода рассматриваются с разных точек зрения науки, включая переводоведение, лингвистики и стилистики.

Главной особенностью художественной литературы является эмоциональность, контраст, использование слов с переносным значением, специальные синтаксические конструкции.

Перевод и его разнообразие зависит во многом от выбора языковых средств и использования переводческих трансформаций. Исследования на

эту актуальную тему были проведены и опубликованы такие известными деятелями науки как:

- А.Д. Швейцер [Швейцер, 1988, С.214]
- В.Н. Комиссаров [Комиссаров, 1990, С.253]
- Л.С. Бархударов [Бархударов, 1975, С.240.]

Целью данной работы является проведение сравнительного анализа переводческих трансформаций на примере переводов рассказа Джона Голсуорси “Цвет яблони”.

Задачи:

1. Провести обзор теоретической литературы по теме дипломного исследования;
2. Определить особенности художественного перевода
3. Выявить основные критерии для оценки качества художественного перевода
4. Исследовать особенности вариантов перевода;
5. Произвести анализ переводческих трансформаций, используемых авторами переводов.

Объект исследования – произведение Джона Голсуорси “Цвет яблони”.

Предмет исследования – особенности перевода произведения Джона Голсуорси “Цвет яблони” и переводческие трансформации, использованные при переводе.

При выполнении данной работы были использованы теоретические и эмпирические методы исследования: обработка и анализ научных источников, описательный метод, метод обобщения, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Практическая ценность работы состоит в возможности ее применения в курсах теории и практики перевода, а также для сопоставления переводов различных произведений.

Поставленные цель и задачи определили структуру работы. Она состоит из введения двух глав, выводов и заключения.

## **ГЛАВА 1. Особенности перевода художественной литературы**

### **1.1 Понятие перевода**

Для проведения анализа перевода художественного произведения необходимо выяснить, что же такое перевод. Рассмотрим некоторые определения перевода, встречающиеся в литературе. Их эволюция, на наш взгляд, весьма поучительна — она отражает в известной мере логику развития самого переводоведения, столкновения различных взглядов на сущность перевода.

Говоря о переводе текста, необходимо помнить, что в общей теории перевода различают два понимания этого термина:

перевод как продукт человеческой деятельности, текст

перевод как процесс создания текста перевода.

Другим термином в практике перевода является понятие языковой посредник, т.е. человек, владеющий языками той и другой стороны. Деятельность языкового посредника называется языковым посредничеством, но ее не следует отождествлять с переводом. Перевод — лишь один из видов языкового посредничества. Среди других его видов — пересказ, реферирование, составление информации-справок и т.д.

Пересказ — весьма свободное изложение содержания исходного текста, при котором оно может сокращаться, расширяться, менять свою структуру.

Реферирование — максимально сжатое изложение содержания исходного текста (или нескольких текстов) при сохранении наиболее

существенных его элементов. Реферат имеет определенную структуру, которая может существенно отличаться от структуры исходного текста, и выполняет две основные функции: а) оповещение специалистов о появлении новой информации и б) информации о том, насколько заслуживает внимание реферируемая публикация.

Ни пересказ, ни реферат не могут быть полноценной заменой исходного текста. И только перевод может рассматриваться как копия информации в другом языке. Перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации. Он существует независимо от воли переводчиков, заказчиков и потребителей, его общественное предназначение отражено в ряде требований практического плана:

- переводной текст должен максимально воспроизводить не только смысл, но и, по возможности, структуру, стиль и особенности речи автора (и его героев, если речь идет о художественном произведении);
- текст перевода должен быть таким, чтобы он мог использоваться так, как будто он и есть оригинал, например, цитироваться как слова автора;
- по тексту перевода не должно быть видно его «иностранное» происхождение. Он должен восприниматься так, как воспринимается носителем языка текст оригинала;
- устный переводчик должен быть как можно менее заметен и создавать иллюзию прямого общения;
- текст перевода не должен содержать элементов с резкой национально-культурной окраской.

Хороший переводчик обязан помнить, что, хотя коммуникация и уподобляется одноязычной, по сути своей она двуязычна. «Джон» и «Иван» остаются разными именами, несмотря на то, что по сути являются полными

синонимами, и такой перевод имен писателей, как «Джон Тургенев» или «Иван Стейнбек» невозможен.

Согласно А.Д. Швейцеру «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному анализу первичного текста создается вторичный текст заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде»... *“Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты”*. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. Перевод представляет собой один из видов языкового посредничества. К видам языкового посредничества относятся также реферирование, аннотирование, пересказ, резюме. Различаются они объемом и формой передаваемой информации. Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника.

Согласно Фёдорову А.В. «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» *“Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода”*.

В.Н. Комиссаров описывает концепцию перевода следующим образом – переводом является вид языкового посредничества, при котором на переводящем языке создаётся текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторам перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Для пользующихся переводом он во всём заменяет оригинал, является его полноправным представителем.

При проведении исследования мы будем придерживаться концепции В.Н. Комиссарова.

## 1.2 Особенности художественного перевода

Художественный перевод – это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Многие лингвисты считают, что это один из самых сложных вариантов перевода. Обучиться такому переводу крайне сложно, а в большинстве случаев невозможно. Ведь для того, чтобы качественно переводить художественные произведения необходимо обладать особым врожденным талантом, который следует развивать и совершенствовать на протяжении всей жизни. Тем не менее, данный вид перевода является наиболее изученным с научной точки зрения. Его отличительная особенность состоит в обильном использовании различных языковых средств и фигур речи, которые помогают раскрыть скрытый смысл текста. Исходя из этого, для адекватного художественного перевода переводчику требуется не стандартное мышление, сообразительность, находчивость и смекалка, а не просто языковые навыки. В противном случае перевод получается не такой красочный – с эмоциональной точки зрения искажается описание персонажей произведения, их манера общения и действия в целом. Чаще всего, такой эффект получается от использования дословного перевода произведения. Несмотря на это, многие фигуры речи, такие как – жаргонизмы и диалекты остаются непереверждёнными, ведь очень сложно, к примеру, перевести текст, основанный на реалиях южных стран на русский язык либо наоборот.

Исходя из этого, художественный перевод неразрывно связан со средствами оформления. К таким средствам можно отнести следующее:

Игра слов – передаёт эффект многозначности в языке подлинника



Синтаксическая специфика текста оригинала - игра на контрасте: длинные и короткие предложения, четкий ритм и др.

Сравнения – различная передача фраз с соблюдением стилистических и художественных особенностей.

Метафоры - используются для передачи структурных характеристик.

Ирония – сопоставление несопоставимых предметов, а так же красочное изображение образа речи

Диалектизмы – обычно используются для перевода различного рода жаргонизмов, ругательств, просторечий, специальной лексики, при сохранении стилистической окраски.

Данные средства помогают переводчику сохранить индивидуальность и адекватность при переводе художественного произведения. Тем не менее, даже при использовании таких средств, не исключается ряд проблем при переводе. В их число входят такие проблемы как:

Перевод юмора и игры слов в частности. Дело в том, что при переводе игры слов практически невозможно создать идентичный перевод слово в слово, очень часто приходится опускать то или иное слово или выражение, а взамен вставлять новые, которые изначально отсутствуют в оригинале. Зачастую приходится компенсировать недостаточно эмоционального эффекта путем окраски других слов.

Перевод реалий и устойчивых выражений. Здесь многое зависит от различия культур и традиций между культурой языка оригинала и культурой языка перевода. Кроме наличия навыков нестандартного мышления и смекалки, переводчику так же требуется иметь большой словарный запас и, желательно, живой опыт общения с представителями данной культуры.

Калька. Как уже было сказано, использование дословного перевода художественного произведения зачастую неприемлема. Тем не менее, мнения

по этому поводу разнятся – кто-то предпочитает воссоздать текст на языке перевода, а кто-то пытается главной перед собой задачей ставить перевод при сохранении лексики и синтаксиса.

Существуют две основные классификации видов перевода: жанрово-стилистическая и психолингвистическая.

Первая классификация переводов основывается на жанрово-стилистических особенностях оригинала и обуславливает выделение художественного (литературного) перевода и информативного (специального) перевода.

Художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы. В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод прозы, перевод пьесы и т.д. Основная цель любого художественного произведения заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создания художественного образа. Для художественного перевода свойственны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода. Например:

оригинальная фраза: His own deed and present flight were the great shadows which weighed upon him.

дословный перевод: Его собственные действия и настоящее бегство были огромной тучей, висевшей над ним.

художественный перевод: Гораздо больше угнетало его сознание совершенного преступления и это бегство.

### 1.3 КАТЕГОРИИ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

Из этого вытекает три следствия. Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод. В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент».

До последнего времени ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объеме. Некоторые

определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала.

А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению.

Так, Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника»

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словам если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве

основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В. Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала [3]. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней.

1. Уровень цели коммуникации. Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на

общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации. Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

2. Уровень описания ситуации. В этом типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотнесен с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через средство ситуативно-ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого

является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами.

Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находит непосредственного соответствия в тексте перевода.

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами данного типа характерно следующее:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

3. Уровень высказывания. Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;

- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и оригинале.;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

4. Уровень сообщения. В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе



аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования.

В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

5. Уровень языковых знаков. В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

- максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

Таким образом, согласно теории В. Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходящем языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода,

достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

#### **1.4 Критерии качества перевода**

Оценка качества перевода является одним из основных моментов теории перевода. Разные взгляды на сам перевод привели к появлению разных концепций качества перевода и, соответственно, к разным способам его оценки.

Бессистемные и субъективные взгляды на качество перевода уже долгое время предлагаются практикующими переводчиками, философами, филологами, писателями и многими другими. Центральной проблемой при этих подходах является операционализация таких концепций, как «верность оригиналу» или «естественный поток переведенного текста». Подобные подходы к качеству перевода атеоретичны по сути, а возможность установления общих принципов качества перевода, как правило, отрицается. Сторонники этого подхода обычно считают, что качество перевода зависит

исключительно от переводчика, его личных знаний, интуиции и профессиональной компетенции.

При оценке переводов методами, ориентированными на изучение реакций, главное внимание уделяется определению динамической эквивалентности между оригиналом и переводом, т.е. ситуации, когда реципиенты переведенного текста реагируют на него точно так же, как реципиенты оригинала реагируют на оригинальный текст.

В 1960-х годах, главным образом – в связи с экспериментами в области машинного перевода, психолингвисты предложили использовать для оценки качества перевода такие широкие критерии, как «понятность» и «информативность», наряду с определенными методами тестирования – опросами компетентных читателей и др.

Главный недостаток всех методов, ориентированных на изучение реакций, характерен для всех подходов: совершенно не принимается во внимание «черный ящик» человеческой мысли, из-за чего при тестах с участием экспертов определенные критерии принимаются без доказательств. Кроме того, общее качество перевода становится зависимым от показателей понятности и информативности.

Для оценки качества переводов В.Н. Комиссаров разработал комплексное понятие нормы перевода, представляющей собой совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода. Норма перевода складывается из разных видов нормативных требований: нормы эквивалентности перевода, жанрово-стилистической нормы, нормы переводческой речи, прагматической нормы, конвенциональной нормы.

Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории перевода, как общей, так и специальной и частной, применительно к той области и комбинации языков, с которыми

имеет дело переводчик. Оно предполагает знание приемов и методов перевода, умение выбрать необходимое соответствие и применить наиболее эффективный прием перевода в соответствии с условиями конкретного контекста, учет прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил эти требования. Как сам переводчик, так и другие лица, оценивающие качество перевода, прямо или косвенно исходят из того, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут быть общими или частными, охватывать отдельные, частные случаи или относиться к определенному типу переводов или к переводу вообще. Они могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости (исключений из правил). Сравним, например, разную степень обобщенности таких нормативных рекомендаций, как правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных, правила передачи индейских имен типа Хитрая лисица, Великий змей и правило о сохранении в переводе традиционных имен королей: Людовик, Генрих, Карл и пр. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

Результаты процесса перевода (качество перевода) обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

нормы эквивалентности перевода;

жанрово-стилистической нормы перевода;

нормы переводческой речи;

прагматической нормы перевода;

конвенциональной нормы перевода .

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц исходного языка и языка перевода, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным,

когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе. В первом случае перевод должен быть признан неудовлетворительным, а во втором - может считаться вполне приемлемым в том случае, если максимально возможная смысловая близость не обязательна для успешной межъязыковой коммуникации. Жанрово-стилистическую норму перевода можно определить как требование соответствия перевода доминантной функции к стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод - это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. Жанрово-стилистическая норма во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы.

Следует подчеркнуть, что подобно тому, как нормы правильной речи могут устанавливаться лишь с учетом стилистической и социолингвистической дифференциации языка, так и нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности. Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства. Практически критика переводов, главным образом, основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме. Перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод - по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и

возможность использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы - по ее действенности и т.п.

Текст перевода - это речевое произведение на языке перевода, и для него обязательны правила нормы и узуса этого языка. Однако эти правила неодинаковы для всех случаев функционирования языка. Они варьируются как в различных функциональных стилях, так и в зависимости от разновидности общелитературного языка. Среди последних обычно различают язык разговорной речи (неформального общения) и язык художественной литературы.

В лингвистической литературе высказывалось мнение, что особую разновидность языка составляет и язык науки. "Вторичность" переводных текстов, их ориентированность на иноязычный оригинал выделяет такие тексты среди прочих речевых произведений на том же языке. Совокупность переводных текстов какого-либо языка составляет особую разновидность этого языка, пересекающую его функциональные стили и иные разновидности. Ориентированность на оригинал неизбежно модифицирует характер использования языковых средств, приводит к "расшатыванию" (другими словами, к развитию) языковой нормы и особенно узуса. Контакт двух языков в процессе перевода неизбежно ведет к более широкому использованию аналогичных форм, к относительному уподоблению языковых средств. Многие слова, словосочетания, способы описания ситуации оказываются сначала характерными для языка переводов, и лишь потом частично проникают и в язык оригинальных произведений или становятся в нем столь же узусальными.

Таким образом, норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса языка перевода с учетом узусальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.



Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Она не является "нормой" в полном смысле этого слова, так как прагматическая сверхзадача переводческого акта может быть индивидуальной и не свойственной переводу вообще. Однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях - достаточно распространенное явление, без учета которого невозможна нормативная оценка переводов. Стремление выполнить конкретную прагматическую задачу - это своего рода суперфункция, подчиняющая все остальные аспекты переводческой нормы. Решая такую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода, нарушая норму или узус ПЯ, и т.п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода, заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала, не претендующим на его всестороннюю репрезентацию.

Следует учитывать, что в языковом коллективе на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей. В отдельные периоды истории перевода попеременно господствовали требования буквального следования оригиналу, "улучшения" оригинала при переводе ("исправительного перевода"), "свободы" переводчика по отношению к оригиналу, который признавался принципиально "непереводимым" и т.п.

Что касается нормы переводческой речи, то, как уже указывалось, оценка выполнения ее требований во многом определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста перевода и предполагается, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности.

У многих профессиональных переводчиков, специализирующихся на переводах материалов определенного типа, жанрово-стилистическая норма также оказывается заданной для большинства выполняемых переводов и не требует каждый раз заново анализировать стилистические особенности оригинала.

Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.

И, наконец, норма эквивалентности представляет собой конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. Несомненно, полнота передачи содержания оригинала в переводе является важнейшей характеристикой межъязыковой коммуникации, норма эквивалентности - это наиболее "собственно переводческое" нормативное требование к переводу. Она полностью определяется лингвистическими факторами, и степень ее соблюдения должна быть установлена с максимальной объективностью. Эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным критерием для характеристики результатов деятельности переводчика. Как следствие, именно этот критерий широко используется и при редактировании профессиональных переводов, и в процессе обучения будущих переводчиков.

Таким образом, соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода.

Как мы уже отмечали, семантико-трансформационная модель перевода использует хорошо известную в языкознании процедуру компонентного

анализа, с помощью которого значения языковых единиц могут быть расчленены на элементарные смыслы. Эту процедуру можно применить и для общей характеристики качества перевода.

## 1.5 Прагматика перевода

Термин «прагматика» был предложен в конце тридцатых годов двадцатого века Ч. Моррисом для обозначения раздела семиотики, который занимается изучением отношений между знаками и пользователями этими знаками. По мнению Н.Д. Арутюновой, в прагматику включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения. Все эти вопросы представляют важность не только в исследовании особенностей одноязычной коммуникации, но и в исследовании особенностей и закономерностей двуязычной, то есть Переводной коммуникации. Причем, если в исследованиях одноязычной коммуникации отношения между знаками и пользователями могут выражаться формулами «отправитель знака — знак» и «знак — получатель знака», либо единой формулой «отправитель знака — знак — получатель знака», то применительно к переводной коммуникации выстраивается пятичленная формула: Отправитель — знак — переводчик — знак — получатель знака. Данная формула достаточно полно отражает структуру межъязыковой коммуникации (она будет описана ниже). При этом под знаком подразумевается текст (оригинала и перевода соответственно), который, по сути, является своего рода “макрознаком”. На схеме стрелками обозначены те отношения, которые представляют наибольший интерес с прагматической точки зрения: отношения между автором оригинала и текстом оригинала, между текстом перевода и получателем перевода, между переводчиком и автором оригинала, между переводчиком и получателем перевода, а также между автором оригинала и получателем перевода.

Прагматика перевода — основное понятие данного раздела лингвистической теории перевода — определяется следующим образом: «Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода. Из этого определения следует, что под знаком понимается текст в целом. Этот текст обладает способностью оказывать воздействие на своего получателя, то есть обладает прагматическим потенциалом, который определяется В.Н. Комиссаровым как «способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации» “Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)”. Центральной фигурой переводческого процесса является фигура переводчика, которой должен принимать во внимание все факторы, оказывающие влияние на процесс перевода, чтобы воспроизвести прагматический потенциал текста оригинала. Чтобы уяснить, какие именно факторы и явления воздействуют на процесс перевода, рассмотрим структуру акта переводной коммуникации с прагматической точки зрения.

Процесс переводной коммуникации начинается не с анализа текста оригинала переводчиком, как утверждают большинство исследователей, а значительно раньше — с появления у одного из коммуникантов определенной коммуникативной интенции. Коммуникативная интенция появляется под влиянием некоторой потребности, возникающей в результате воздействия окружающей среды, в процессе жизнедеятельности коммуниканта, как результат его вовлеченности в происходящие вокруг него и с ним процессы. Эти потребности могут быть удовлетворены посредством создания речевого произведения — текста. Следующий этап акта коммуникации — создание текста. Вид потребности, а значит и вид

коммуникативной интенции, определяет особенности текста, его содержание и форму. Проще говоря, человек говорит и пишет в данных условиях так, как это необходимо для наиболее полной реализации коммуникативной цели, которую он поставил перед собой. В результате в разных ситуациях общения создаются разные тексты, отличающиеся друг от друга своими жанровыми характеристиками, использованным языковым материалом, существующие в неповторимом единстве формы и содержания.

Текст рекламы отличается от текста художественного произведения, равно как каждый из этих двух текстов отличается от текста научной статьи не потому, что так было угодно создателю текста или у него просто так получилось, а потому что каждый из этих текстов способен выразить определенную коммуникативную интенцию. Только при таком, а не каком ином построении (с точки зрения формы и содержания) текста коммуникативная интенция может быть выражена. Созданный для реализации определенной коммуникативной интенции текст наделяется определенными функциями. Как правило, всегда можно выделить для данного текста основную, или доминантную функцию. Это та функция, которая была предусмотрена создателем текста в процессе его создания. Если это художественное произведение, то доминантной функцией является функция художественно-эстетического воздействия.

Для научно-технического текста такой функцией будет функция передачи информации. Текст публицистической статьи или рекламный текст выполняют основную функцию воздействия, влияя на сознание, убеждения и поведение получателя текста. Помимо доминантной некоторые тексты могут выполнять и другие функции. Однако представляется, что эту работу текст выполняет, не имея «мандата» на то от своего автора, и вопрос о необходимости передачи таких функций в переводе остается открытым. В общем смысле доминантная функция текста заключается в создании определенного коммуникативного эффекта, то есть в оказании определенного прагматического воздействия на получателя текста.

Художественный текст должен оказать эстетическое воздействие на читателя, информация, содержащаяся в информативном тексте, должна быть адекватно воспринята получателем, etc. 3. следующий этап акта коммуникации — восприятие созданного текста получателем. Но это справедливо только для одноязычной коммуникации, где между создателем текста и его получателем не существует языкового барьера. В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст первоначально попадает к переводчику, а значит, неизменно этап переводной коммуникации является этап 4. анализа текста оригинала переводчиком.

Целью такого анализа является уяснение, для чего был создан текст, какова была коммуникативная интенция создателя текста, какую потребность этот текст удовлетворяет, то есть какую доминантную функцию он выполняет. Успешная посредническая деятельность невозможна, если переводчик в процессе анализа текста оригинала не найдет ответы на эти вопросы. В исследовании прагматических аспектов перевода большое значение имеет определение специфики, коммуникативной направленности исходного текста. В этом отношении, как уже стало ясно из вышеизложенного, тексты на языке автора неоднородны. Немецкий исследователь Альбрехт Нойберт приводит классификацию исходных текстов, включающую четыре типа:

1-й тип — оригинальный текст не предназначен специально для аудитории языка оригинала. С прагматической точки зрения такой текст в равной мере интересует как аудитория языка оригинала, так и аудиторию языка перевода. Примеры: научная, техническая литература, рекламные тексты.

2-й тип: Оригинальный текст содержит информацию, отвечающую специфическим потребностям аудитории языка оригинала в какой-то особой исторической, экономической, политической, культурной и географической ситуации. Примеры: тексты законов, местная пресса, объявления.

3-й тип: Художественная литература. Тексты этого типа имеют много общего с текстами 2-го типа, так как они возникают и интерпретируются в определенной общественной ситуации. Но затем они оказываются вне времени и обретают значимость для всех людей, так как выражают общечеловеческие ценности.

4-й тип: Текст создается на языке оригинала и предназначен для перевода на другой язык. Примерами текстов этой группы служат различные информационно-пропагандистские материалы, адресованные иностранной аудитории. Такие материалы изначально пишутся с учетом предполагаемой реакции читателя или слушателя. Оригинальный текст в процессе своего создания строится таким образом, чтобы вызвать определенную реакцию со стороны именно аудитории языка перевода, и в этом отношении такой текст в значительной степени (с точки зрения прагматического потенциала) отличается от текстов других указанных типов. Как мы видим, данная классификация строится на основе того, кому предназначен исходный текст. Понятно, что она условна и сам ее автор не исключает, что она может включать какие-то дополнительные типы текстов или промежуточные типы. Заметим, в частности, что в процессе перевода текста 2-го типа переводчику, возможно, приходится принимать во внимание не только то, что исходный текст предназначался исключительно аудитории языка оригинала, но и то, что получателем перевода такого текста может быть специалист в данной области, принадлежащий к аудитории языка перевода. Вместе с тем следует отметить, что характер переводимого текста в значительной мере влияет на прагматические аспекты перевода. В этом отношении значительный интерес представляет типология текстов, предложенная немецкой исследовательницей Катариной Райс. Основой типологии является функция, которую язык выполняет в данном тексте.

К.Райс выделяет три основных типа текста. В одном типе текста на первом месте стоит функция описания (сообщение информации), в другом — функция выражения (эмоциональных или эстетических переживаний), а в

третьем — функция обращения (призыв к действию или реакции). Первый тип ориентирован на содержание, второй — на форму, третий — на обращение. Эти три типа текстов дополняются четвертой группой текстов, которые называются “аудиомедиальными”. Это тексты, зафиксированные в письменной форме, но поступающие к получателю в устной форме и воспринимаемые им на слух. К текстам первого типа относится коммерческая корреспонденция, сообщения и комментарии прессы, специальные сообщения гуманитарных, естественных и технических наук и т.п. Тексты второго типа — это произведения художественной литературы, при переводе которых основная задача заключается в передаче их эстетического воздействия. Тексты третьего типа преследуют определенный экстралингвистический эффект, определенную цель - обеспечить определенную реакцию, побудить к конкретному действию.

Аудиомедиальные тексты — это тексты радио— и телепередач, сценические произведения, тексты музыкальных произведений. В принципе аудиомедиальные тексты могут быть распределены между текстами, ориентированными на содержание, форму или обращение. То, что переводимые тексты принадлежат к разным типам, означает необходимость использования разных методов перевода, соответствующих данному типу текста, в результате чего должен появиться текст на ПЯ, принадлежащий к тому же типу, что и текст на ИЯ и в общем виде сохраняющий его прагматику.

Следует иметь в виду, что коммуникативная направленность текста, как правило, соответствует типу высказывания. Информирование обеспечивается за счет использования повествовательных предложений, побуждение — за счет использования повелительного наклонения. Однако из этого правила бывают исключения, на которые нужно непременно обратить внимание на этапе анализа текста. Скажем, предложения «Я люблю яблоки» и «Дай мне яблоко» в целом имеют разную коммуникативную направленность и, соответственно, в обычных условиях вызывают разную



реакцию у получателей. Но в некоторых коммуникативных ситуациях первое предложение может прозвучать как просьба (ее можно даже усилить, не меняя тип предложения: «Ах, как я люблю яблоки!»). Это означает, что, определяя доминантную функцию текста, речевого произведения, следует учитывать структуру и характер коммуникативной ситуации в целом, со всеми ее составляющими, не останавливаясь лишь на анализе текста.

Одна из основных прагматических проблем — это проблема тех действий, которые предпринимает переводчик, чтобы вызвать у получателей перевода желаемую реакцию.

Осуществление таких действий — суть прагматическая адаптация текста, то есть приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта. Впрочем, слово «форма» не полностью отражает суть проблемы. На самом деле речь идет об изменении содержания текста, о внесении дополнительной информации в виде пояснений, дополнений, комментариев, либо об опущении непонятной для получателя текста перевода и коммуникативно-нерелевантной информации, либо о замене непонятной информации более понятной. Необходимость подобных изменений определяется неодинаковым объемом фоновых знаний получателей оригинала и перевода, а также различиями в системах языков, которые, проявляясь в текстах на разных языках, препятствуют одинаковому восприятию этих текстов разноязычными коммуникантами. При этом следует отметить, что жанровая принадлежность текста в значительной мере влияет на степень его прагматической адаптации. Например, поскольку научно-технический стиль отличается меньшим числом расхождений в разных, научные и технические тексты нуждаются в меньшей прагматической адаптации, чем, скажем, тексты художественные, в которых живет, так сказать, душа народа. К способам прагматической адаптации текста относятся:

1. Эксплицирование подразумеваемой в оригинале информации путем соответствующих дополнений и пояснений в тексте перевода. Дополнения и пояснения используются при переводе на русский язык географических названий (Alberta в оригинале — «канадская провинция Альберта» в переводе), при передаче названий печатных органов, учреждений, фирм («Newsweek» в оригинале — «журнал «Ньюсуик» в переводе), при необходимости обеспечить понимание названий реалий, связанных с особенностями быта и жизни иноязычного коллектива. При переводе с русского языка на английский дополнительная информация появляется, когда речь идет, например, о структурах государственной власти. Так, при упоминании Государственной Думы в английском тексте уместно сделать пояснение: State Duma, the lower House of the Russian Parliament. Во всех этих случаях дополнительная информация дается в виде дополнений и пояснений в самом тексте. С той же целью могут использоваться и подстраничные сноски, либо примечания к тексту перевода: Использование примечаний к тексту перевода уместно и тогда, когда речь идет не просто о реалиях, неизвестных рецептору перевода, но и когда в тексте упоминаются факты, события, явления, отражающие особенности исходной культуры, отсутствующие в культуре воспринимающей.

2. Другой способ прагматической адаптации текста — опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной.

В.Н.Комиссаров                      приводит                      следующий                      пример:

There were pills and medicine all over the place,  
and everything smelled like Vicks' Nose Drops.      Везде стояли какие-то  
пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка. Фирменное название  
Vicks' ничего не говорит русскому читателю, не несет важной информации, и  
поэтому в переводе его лучше опустить.

3. Следующий способ прагматической адаптации текста — использование приема генерализации, т.е. замены слова с конкретным значением словом с более общим, но и более понятным для получателя перевода значением: He appeared to be a young man of 6 feet, 2 inches. Он оказался молодым человеком выше среднего роста. В данном случае использование генерализации необходимо потому, что русским читателям английская система мер малоизвестна. Использование генерализации позволяет воспроизвести смысл высказывания в полном объеме. Часто генерализация выражается в замене имени собственного (нередко фирменного названия) именем нарицательным, дающим родовое название для данного предмета. Представляется, что перевод фразы He owns a Rolls-Royce как «У него есть Роллс-Ройс» или «Он ездит на Роллс-Ройсе» был бы не совсем удачным, ибо не все русские читатели знают, что «Роллс-Ройс» — это марка очень дорогого, престижного, шикарного автомобиля. Поэтому более приемлемым был бы перевод с использованием генерализации: «Он ездит на шикарном, дорогом автомобиле».

4. Наконец, еще одним способом прагматической адаптации текста является использование приема конкретизации. В работе В.Н. Комиссарова приводится интересный пример конкретизации: The British people are still profoundly divided on the issue of joining Europe. В английском народе до сих пор существуют глубокие разногласия о том, стоило ли Англии вступить в «Общий рынок». Русский читатель может не знать, в каком значении в данном высказывании использовано слово Europe (Европа), что может означать фраза «присоединиться к Европе», поэтому в переводе необходимо раскрыть, что имеется в виду, используя более конкретное — по сравнению с оригинальным — выражение.

Все описанные выше способы прагматической адаптации не предполагают значительного изменения содержания высказывания в переводе; содержание остается прежним, меняются лишь отдельные элементы содержания, приобретая форму, наиболее доступную и понятную

для получателей текста перевода. В некоторых случаях подобного рода прагматической адаптации текста будет недостаточно для обеспечения полной понятности текста для получателей, принадлежащих к иной культуре.

Условия жизни рецепторов оригинала и рецепторов перевода могут быть настолько различными, что одно и то же — по своему содержанию — высказывание вызовет абсолютно разный, если не противоположный, коммуникативный эффект. Например, сообщение о «потеплении международной обстановки» может быть понято в Индии как «обострение обстановки», поскольку для жителя этой жаркой страны приятно не потепление, а охлаждение. Адаптируя текст с учетом этого обстоятельства, приходим к варианту *a welcome cooling*. Выражение «белый, как снег» можно передать как «белый, словно оперение белой цапли» в том случае, если носителям языка перевода незнаком снег, и они выражают понятие чего-то очень белого именно этим оборотом. Таким образом, в результате прагматической адаптации текста содержание текста может меняться весьма существенно, причем эти изменения будут тем значительнее, чем больше возможные различия в понимании данного сегмента текста или текста в целом представителями разных культур. При этом смысл текста остается неизменным, обеспечивается полное понимание текста перевода рецептором и коммуникативный эффект, соответствующий ожиданиям автора оригинала.

Вышесказанное заставляет нас вернуться к вопросу о роли переводчика в акте межъязыковой коммуникации, точнее, к вопросу о собственной позиции переводчика как одного из участников акта межъязыковой коммуникации.

Традиционно считается, что переводчик как языковой посредник должен быть прагматически нейтрален. Однако переводчика вряд ли можно сравнить с чисто вымытым оконным стеклом, свободно пропускающим свет (то есть информацию), которое при этом само никак не реагирует на воздействие света и не изменяет количество пропускаемого света, его «как

бы и нет». Подобное представление о роли переводчика в корне неверно. Являясь одним из структурных элементов акта переводной коммуникации, будучи активным участником коммуникации и одновременно частью более широкой социокультурной системы, переводчик — под влиянием этой системы — может выполнять функции, никоим образом не связанные с особенностями данного акта коммуникации. Обычно предполагается, что цели переводчика в целом совпадают с целями автора, или, по крайней мере, не расходятся с ними, но это не всегда бывает именно так. Как пишет В.Н. Комиссаров, «переводчик может преследовать дополнительные цели, более или менее независимые от основной прагматической задачи перевода, стремиться использовать результат переводческого процесса в каких-либо целях» «Комиссаров В. Н. *Теория перевода (Лингвистические аспекты)*». Другими словами, в этих случаях переводчик выполняет «прагматическую сверхзадачу». Цели, преследуемые в таких ситуациях переводчиком, могут быть самые разные, например, цель избежать конфликта или обострить его.

Отзывы профессиональных устных переводчиков и наблюдения свидетельствуют о том, что переводчик, по сути, влияет на развитие акта коммуникации, например, направляет ход дискуссии, определяет последовательность обсуждения вопросов, напоминает о том, что какой-то вопрос остался без ответа, разъясняет одной из сторон психологические и поведенческие особенности другой стороны, определяемые принадлежностью к иной культуре, и т.п. Таким образом, сама переводческая практика доказывает, что тезис о прагматической нейтральности переводчика, его прагматическом нейтралитете — это миф, созданный в результате абстрагирования от реальной действительности.

## **1.6 Переводческие трансформации**

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который

осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему"

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

"Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи". Я.И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным"

Существует огромное количество классификаций переводческих трансформаций. Остановимся на некоторых из них. **Одна из классификаций переводческих трансформаций, предложенная Л.С. Бархударовым. Он различает следующие виды трансформаций:**

Перестановки:

изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения

изменения порядка следования частей сложного предложения

изменение самостоятельных предложений в строе текста

- Замены
- Замены форм слова
- Замены частей речи

Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

Синтаксические замены в сложном предложении

- Замена простого предложения сложным
- Замена сложного предложения простым
- Замена главного предложения придаточным и наоборот
- Замена подчинения сочинением
- Замена союзной связи бессоюзной

-Лексические замены

- Конкретизация
- Генерализация
- Замена следствия причиной и наоборот
- Антонимический перевод
- Компенсация
- Добавление
- Опускание

Следует отметить, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются

крайне редко - обычно они действуют вместе, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

### **В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на**

Лексические трансформации

Лексических трансформаций включают следующие переводческие приёмы:

- Транскрибирование
- Транслитерацию
- Калькирование

### **В.Н. Комиссаров выделяет также лексико-семантические замены.**

Лексико-семантические замены:

Основными видами подобных замен являются:

- Конкретизацию
- Генерализацию
- Модуляцию или смысловое развитие
- Грамматические трансформации

К грамматическим трансформациям принадлежат:

- Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
- Членение предложения
- Объединение предложений

Грамматические замены:

- Формы слова
- Части речи



- Члена предложения
- Типа предложения

**В.Н. Комиссаров** также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип или как он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации.

- Лексико-грамматические
- Антонимический перевод
- Экспликация (описательный перевод)
- Компенсация

### **Классификация переводческих трансформаций Я.И. Рецкера**

Я.И. Рецкер разделяет переводческие трансформации на лексические и грамматические трансформации.

#### **Грамматических трансформации**

Грамматические трансформации, как считает Я.И. Рецкер, заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. Трансформация может быть полной или частичной. Обычно когда заменяются главные члены предложения происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи.

- Изменение порядка слов.
- Изменение структуры предложения (полное и частичное).
- Замена частей речи и членов предложения.
- Добавление слов.

- Опускание слов

**Я.И. Рецкер выделяет следующие разновидности лексических трансформации**

Лексические трансформации:

- Дифференциация значения
- Конкретизация значения
- Генерализация значения
- Смысловое развитие
- Антонимический перевод
- Целостное преобразование
- Компенсация потерь в процессе перевода

Рассмотрев классификации переводческих трансформаций, предложенные Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и Я.И. Рецкером, мы решили остановиться на классификации переводческих трансформаций предложенной В.Н. Комиссаровым из-за её системности, доходчивости и эластичности.

Подводя итоги данного раздела в данной работе, мы пришли к следующему выводу: главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести необходимые переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Данная таблица демонстрирует виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову и В.Н. Комиссарову.

Таблица 1 Переводческие трансформации

В.Н. Комиссаров	Л.С. Бархударов
1.Транскрибирование	
2.Транслитерация	
3.Калькирование	
4.Лексико-семантические замены: Конкретизация Генерализация Модуляция	1.Замены Лексические замены: Конкретизация Генерализация Замена следствия причиной и наоборот
5. Грамматические трансформации: Синтаксическое уподобление (дословный перевод) Грамматические замены -Замены форм слова -Замены частей речи -Замены членов предложения Замены типа предложения Членение предложения Объединение предложений	Замены форм слова Замены частей речи Замены членов предложения Синтаксические замены в сложном предложении Антонимический перевод
6. Комплексные лексико-грамматические трансформации: Антонимический перевод Экспликация Компенсация	Компенсация
7.Технические приемы перевода Перемещение Добавление Опущение	2. Перестановки
	3.Добавления
	4.Опущения

В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа, то есть носят сложный, комплексный характер. В результате, можно с полной уверенностью заявить, что перевод художественного текста выделяется и сильно отличается от перевода, например, художественного текста. Художественный перевод имеет очень специфические черты – образ автора: образность, эмоциональная и

эстетическая информация, разнообразие композиции, культурная и временная обусловленности.

Исходя из данных особенностей, перевод художественного текста является одним из самых сложных. При переводе художественного текста переводчику, кроме языковых навыков, так же требуется особый склад ума, смекалка и творческий склад ума, богатый личный опыт и высокая степень адаптивности. Тем самым для получения качественного перевода ему приходится собрать вместе все доступные приемы, не ограничиваясь лишь одной, конкретной задачей.

В ходе анализа теоретического материала по теории перевода, мы выяснили, что переводчик в процессе своей работы является и переводчиком и в то же самое время автором, противопоставляя эти две роли друг другу.

## **Глава 2. Сравнительный анализ перевода рассказа Д. Голсуорси “Цвет яблони”**

### **2.1 Анализ переводческих трансформаций**

Для исследования было выбрано произведение Д. Голсуорси “Цвет яблони”.

Это одно из самых лиричных произведений писателя. С тонким психологизмом Голсуорси описывает смятение чувств влюбленного героя, который сравнивает страсть с тёмным, благоухающим цветком.

Человек в любом возрасте тоскует о любви, но лишь однажды дано ему испытать это могучее чувство, которое превосходит все, `которое и в бесчестии, горе и смятении духа содержит в себе всю истинную честь, радость и душевный покой.

Мы разберём примеры из данного произведения для анализа на предмет переводческих трансформаций. Для проведения исследования были выбраны оригинальный текст произведения и перевод Р. Райта.

#### **1. Оригинал**

Mrs. Narracombe nodded sagely

Перевод

Миссис Наракомб с понимающим видом кивнула головой.

#### **Анализ**

В данном предложении используется прием дополнения. В оригинале нет ничего подобного, что можно бы было перевести как «с понимающим видом», но переводчик таким образом дополнил в своём переводе для развития смыслового содержания.

#### **2. Оригинал**

"The Apple-tree, the singing, and the gold."

Перевод

"Цвет яблони и золото весны..."

## **Анализ**

В данном примере в качестве переводческой трансформации используется опущение. “The singing”- “пение», также присутствует дополнение “весны”.

## **3.Оригинал**

This was the idea of Stella Ashurst, whose character contained a streak of sentiment.

## **Перевод**

Этот план принадлежал Стелле Эшерст, всегда немного склонной к сентиментальности.

## **Анализ**

В данном случае при переводе использовано добавление и замена. “Этот план принадлежал Стелле Эшерст”. Так же здесь использована замена частей речи.

## **4.Оригинал**

He limped on, silent, and Garton took up the catechism.

## **Перевод**

Эшерст молча захромал вслед за ней, а Гартон продолжал расспросы.

## **Анализ**

При переводе предложения используются грамматические трансформации: замена, дополнение. Также местоимение «he» переводится именем собственным.

## **5.Оригинал**

It had been exactly like looking at a flower.

## **Перевод**

Смотреть на нее было все равно что любоваться цветком.

### **Анализ**

В данном случае использована замена “looking” на “любоваться”.

### **6.Оригинал**

"It's the pearl in the oyster, anyway."

### **Перевод**

Но, во всяком случае, жалость - жемчужина мира.

### **Анализ**

В данном предложении при переводе происходит замена частей речи, используется добавление для развития смысла. Используется лексическая замена по отношению к слову “oyster”

### **7.Оригинал**

You'll never practise that

### **Перевод**

Ты сам на это не способен

### **Анализ**

Переводчик изменил структуру предложения – предложение в будущем времени стало в настоящем.

### **8.Оригинал**

A long, narrow table of plain wood was set with bowls and spoons

### **Перевод**

На узком деревянном столе были приготовлены миски и ложки.

### **Анализ**

Переводчик использовал различие в смысловой структур слова Имеются трансформации : перестановка, замена, опущения. Слово «plain» было опущено при переводе.

### **9. Оригинал**

The girl Megan seemed the only active creature.

### **Перевод**

Одна Мигэн все время хлопотала.

### **Анализ**

Переводчик использует такие грамматические трансформации как замена. «Megan seemed the only active creature» - переводится как «Мигэн все время хлопотала». Также наблюдается опущение. Слово «creature» опускается при переводе.

### **10. Оригинал**

"Yu can goo away from yere. Us don' want yu."

### **Перевод**

Уезжайте отсюда. Вы нам не нужны.

### **Анализ**

В данном предложении при переводе переводчик использовал приемы лексического дополнения, замену. Текст оригинала написан в такой специфической манере, чтобы отобразить особенность манеры речи. Переводчик подобрал русский эквивалент.

### **11. Оригинал**



All day Ashurst rested his knee, in a green-painted wooden chair on the patch of grass by the yew-tree porch.

### **Перевод**

Весь день Эшерст отдыхал, вытянув больную ногу, на зеленой деревянной скамье, стоявшей на лужайке.

### **Анализ**

Переводчик использует грамматические трансформации такие как перестановка, наблюдаются лексические дополнения. В предложении имеется имя собственное «Ashurst» то есть прием транскрипции.

## **12.Оригинал**

A farm in spring is all birth.

### **Перевод**

Весной на ферме начинается настоящее пробуждение жизни.

### **Анализ**

Перестановка в английском предложении слово «a farm» стоит в начале предложения, в русском варианте в середине предложения, также наблюдается дополнение и замена.

## **13.Оригинал**

Oh, yes! I shall go and sit on his rock."

### **Перевод**

Нет, пойду и непременно сяду на его камень.

### **Анализ**

При переводе оригинального текста переводчик объединил два английских предложения в одно русское. Более того, в оригинале первое предложение

было восклицательным, единственное предложение в переводе – утвердительное.

#### **14.Оригинал**

"How did you like my friend, Megan?"

#### **Перевод**

Как вам понравился мой друг, Мигэн?

#### **Анализ**

Данный вариант перевода не является удачным, поскольку переводчик перевёл данную фразу практически дословно, не подобрав соответствующего эквивалента русского языка. Исходя из эквивалентов русского языка, более подходящим переводом в данной ситуации было бы “Как вам мой друг, Мэган?” либо “Мэган ,вам понравился мой друг?” В последнем варианте допущен метод перестановки. Так же в переводе допущен не корректный приём транскрипции к имени собственному “Megan”.

#### **15.Оригинал**

It was she who had stopped the car.

#### **Перевод**

Она сама остановила машину.

#### **Анализ**

При переводе на русский язык для передачи «коммуникативного членения предложения» используются такие грамматические трансформации, как перестановка и замена. В данном предложении также используется прием лексического опущения.

#### **16. Оригинал**

"I bet they are."

## **Перевод**

И молоко замечательное.

## **Анализ**

Здесь переводчик перестроил всю смысловую структуру предложения, создав свой собственный вариант. Опираясь на контекст, он заменил согласие и создал вариант исходя из контекста. “И молоко хорошее дают”; “И молоко замечательное”. Здесь используется метод целостного преобразования.

## **17.Оригинал**

Garton seemed to him an ass just then.

## **Перевод**

Какой же осёл, этот Гартон!

## **Анализ**

В данной ситуации переводчик воспользовался методом опущения по отношению к словосочетанию “seemed to him”. В данном случае, эта трансформация используется для контраста и дополнительной окраски эмоциональности высказывания. Так же, переводчик заменяет утвердительное предложение на восклицательное.

## **18.Оригинал**

Emotionally she would be wonderful

## **Перевод**

В ней таятся необычайные эмоциональные возможности.

## **Анализ**

В данном примере используются перестановка членов предложения и замена. Наблюдаются различия в смысловой структуре слова. Так же автор использовал дополнение “возможности”.

### **19.Оригинал**

How coarse and English you are!

### **Перевод**

Вот грубая английская натура.

### **Анализ**

При переводе данного отрывка переводчик воспользовался перестановкой, а так же грамматической заменой. Кроме того, переводчик заменил восклицательное предложение на утвердительное.

### **20.Оригинал**

"He said that all the other boys were regular gipsies. He should not have said that. My aunt laughed, but she didn't like it, of course, and my cousins were angry. Uncle was a farmer-farmers are not gipsies. It is wrong to hurt people."

### **Перевод**

А потом он сказал, что оба других мальчика похожи на цыганят. Не надо было так говорить. Моя тетушка смеялась, но ей, конечно, было неприятно, а братья даже рассердились. Дядя был фермер - фермеры вовсе не цыгане. Нехорошо обижать людей.

### **Анализ**

При переводе данного отрывка текста переводчик использовал методы конкретизации и лексической замены “А потом он сказал, что оба других мальчика походи на цыганят”. Так же переводчик использовал добавление.

### **21.Оригинал**

"You've got some good ones there!"

### **Перевод**

Коровы у вас отличные!

### **Анализ**

Автор перевода произвёл лексическую замену, перевёл "Good ones" как "Как отличные коровы". Предпосылки подчеркнуты из контекста, так как речь шла о ферме. Восклицание сохранено.

## **22.Оригинал**

All day Ashurst rested his knee, in a green-painted wooden chair on the patch of grass by the yew-tree porch

### **Перевод**

Весь день Эшерст отдыхал, вытянув больную ногу, на зеленой деревянной скамье, стоявшей на лужайке

### **Анализ**

Переводчик использует грамматические трансформации такие как перестановка, наблюдаются лексические дополнения. В предложении имеется имя собственное «Ashurst» то есть прием транскрипции.

## **23.Оригинал**

Between these was a magnificent silver ink-stand that she had herself given him on one of his birthdays and behind it a rack in red morocco, heavily gilt, in which he kept his private paper in case he wanted to write a letter in his own hand

### **Перевод**

Между ними помещался великолепный серебряный чернильный прибор, который она подарила как-то Эшерсту в день рождения, а впереди бювар из

красного сафьяна с богатым золотым узором, где Эшерст держал бумагу, на случай, если ему вздумается написать письмо от руки

### **Анализ**

При переводе были использованы такие трансформации как: конкретизация, английское слово с «was» меняется на русское «помещался»; Меняется форма слова, английское словосочетание во множественном числе «on one of his birthdays» заменяется русским словосочетанием в единственном числе «как-то...в день рождения», то есть мы видим метонимический перевод; далее происходит замена местоимения «him» русским подлежащим «Эшерсту»; после чего была произведена замена английского глагола «wanted» русским глаголом «вздумается», так же мы наблюдаем замену прошедшего времени на будущее время.

### **24.Оригинал**

He's crazy to be introduced to you

### **Перевод**

Ему до смерти хочется познакомиться с тобой.

### **Анализ**

В данном примере переводчик произвёл лексическую замену, перевёл “crazy” как “до смерти”. Так же произведена замена пассивного залога английского предложения “to be introduced” на активный залогом в переводе “хочется познакомиться”.

### **25.Оригинал**

I thought we might take him back with us and give him a spot of lunch

### **Перевод**

Не взять ли его с собой перекусить на скорую руку?

## **Анализ**

В данном примере наблюдается опущение английского словосочетания «I thought». Далее, в этом примере английское словосочетание: “we might take him back with us and give him a spot of lunch” - (дословный перевод - “мы могли бы взять его с собой и дать ему небольшую порцию ланча), переводчик заменяет вопросительным предложением, имеющим более узкое значение “Не взять ли его с собой перекусить на скорую руку?”, то есть использует такую трансформацию, как конкретизация. Здесь видна замена английского словосочетания «give him a spot of lunch» на русское словосочетание «перекусить на скорую руку». В этом примере переводчик использует для достижения эквивалентности такие трансформации, как опущение и конкретизация.

## **26.Оригинал**

She had been with Ashurst for nine years

## **Перевод**

Она проработала с Эшерстом девять лет

## **Анализ**

Здесь прослеживается конкретизация, то есть замена английского абстрактного глагола «be-быть, являться...» на русский глагол «проработала».

## **27.Оригинал**

He's quite a gentleman

## **Перевод**

Он вполне хорошо воспитан

## **Анализ**

В этом предложении происходит замена английского подлежащего «a gentleman» русским отглагольным наречием «воспитан».

## **28.Оригинал**

She looked straight into his eyes. Her own were large, of a very dark brown, and starry.

## **Перевод**

Она посмотрела ему прямо в глаза своими огромными темно-кариими лучистыми глазами.

## **Анализ**

В данном примере переводчик составил одно русское предложение из двух английских, воспользовавшись методом объединения. Так же переводчик произвёл перестановку членов предложения – поставил существительное “eyes” в конец предложения в переводе.

## **29.Оригинал**

“I wonder if we could persuade you to come and eat a chop with us.

## **Перевод**

Может быть, вы не откажетесь поехать с нами перекусить?

## **Анализ**

В данном примере переводчик заменил утвердительное предложение в оригинале на вопросительное в варианте перевода. Так же он произвёл лексическую замену глагола “to come” перевёл его как “заехать”; заменил английское словосочетание «I wonder» русским словосочетанием «Может быть. If we could persuade you - если мы сможем убедить вас» заменено на “вы не откажетесь” Здесь переводчик использовал метод смыслового развития текста.



### **30.Оригинал**

He gave his clothes a troubled look.

### **Перевод**

Он встревоженно осмотрел свой костюм.

### **Анализ**

В данном примере переводчик использовал метод конкретизации, когда глагол, в нашем случае “gave” представленный в широком значении, переводится глаголом “осмотрел” в более узком значении.

### **31.Оригинал**

Joe answered only with the loudness of his breathing, but his eyes looked like those of a young and angry bull.

### **Перевод**

Джо не ответил и только еще пуще засопел. Его глаза сверкали, как у разъяренного молодого бычка.

### **Анализ**

При переводе данного предложения использовано большое количество трансформаций. Во-первых, переводчик разделил одно английское предложение на два русских, во-вторых здесь имеет место антонимический перевод – первая часть английского предложения “Joe answered only with the loudness of his breathing” является утвердительной, но в русском переводе она переведена как законченное, отрицательное предложение “Джо не ответил и только еще пуще засопел”. Для разделения предложения на два отдельных было использовано опущение союза “but”

### **32.Оригинал**

Luncheon was announced and they went downstairs

## **Перевод**

Дворецкий объявил, что ланч подан, и они пошли вниз

## **Анализ**

В данном примере переводчик произвёл замену английской пассивной конструкции «Luncheon was announced» на русскую активную «объявил, что ланч подан». Так же путем добавления в предложении появилось существительное “Дворецкий”.

## **33. Оригинал**

Narracombe gazed at him. He was the only son of a late professor of chemistry, but people found a certain lordliness in one who was often so sublimely unconscious of them.

## **Перевод**

Наракомб стала пристально его разглядывать. Он был единственным сыном скромного преподавателя химии, но людям он казался высокомерным, быть может, потому, что мало обращал на них внимания.

## **Анализ**

В данной ситуации переводчик использовал методы замены и добавления “Наракомб стала пристально его разглядывать”. Данные переводческие трансформации использованы для смыслового развития. Так же переводчик произвёл замену по отношению к “Of a late professor of chemistry” перевёл как “Скромного преподавателя химии”. Заменяя значение к слову “late”, которое в данном контексте будет переводиться как “покойный”, переводчик использовал его в значении “скромный”.

## **34. Оригинал**

“What is it?”

## **Перевод**

Вам что-нибудь нужно?

### **Анализ**

Отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

### **35.Оригинал**

It was a meal designed to satisfy legitimate hunger, but not to produce fat.

### **Перевод**

Эта еда могла утолить законный голод, но не давала потолстеть

### **Анализ**

В данном случае переводчик произвёл лексическую замену к первой части предложения

### **36.Оригинал**

Ashurst stared at them gravely for a moment as though he could not quite tell what they were, and then with a little start, breaking out of a brown study, said No thank you.

### **Перевод**

Эшерст уставился на блюдо с таким видом, словно не совсем понимал, что там лежит, затем, чуть заметно вздрогнув, очнулся от мрачной задумчивости и сказал: нет, благодарю

### **Анализ**

Для имени собственного здесь используется метод транскрипции, в итоге “Ashrust” звучит как “Эшрест”. Переводчик произвёл замену английского слова “them” на русское слово “Блюдо”. При этом переводчик изменил

множественное число на единственное. Данная трансформация использована для сохранения смыслового развития.

### **37. Оригинал**

Ashurst made the sound of sympathy which comes so readily from those who have an independent income, and the lame man smiled again

### **Перевод**

Эшерст сочувственно покачал головой: жалость так легко дается людям обеспеченным! Хромой старик улыбнулся

### **Анализ**

При переводе использован метод генерализации – обобщение. “Эшерст сочувственно покачал головой” Так же в данном примере использован метод замены части предложения и метод опущения “again”

### **38. Оригинал**

The only thing that slightly spoiled him was the thinness of his mouth.

### **Перевод**

Только тонкие губы несколько портили его

### **Анализ**

Здесь мы вновь встречаемся с перестановкой: английское словосочетание «...the thinness of his mouth», находящееся в конце предложения, переставлено в середину русского предложения «...тонкие губы...». Причем перестановка в данном примере сочетается с конкретизацией, то есть произошла замена слова «the thinness of his mouth» (тонкость его рта) на «тонкие губы».

### **39. Оригинал**

“Not a bit of it,”

## **Перевод**

Отнюдь

## **Анализ**

В данном примере произведена компенсация, перевод безэквивалентной лексики средством, которое передаёт ту же самую информацию английского словосочетания «Not a bit of it» русским словом «Отнюдь». Данный метод использован вместе с антонимичным способом перевода, когда отрицательное предложение переходит в утвердительное.

## **40.Оригинал**

He boasted that his weight had not changed since he was twenty, and for years, wet or fine, he had got up every morning at eight to put on short s and a sweater and have a run round Regent's Park

## **Перевод**

Он хвастал, что его вес сохранился таким, каким был в двадцать лет, и многие годы вставал в любую погоду в восемь часов утра, надевал шорты и свитер и бегал по Риджентс-парку

## **Анализ**

В данном примере имеет место антонимический перевод: замена отрицательного английского предложения русским утвердительным - «his weight had not changed» - «его вес сохранился». Присутствует имя собственное, то есть транскрипция: «Regent's Park» - «Риджентс-парку».

## **41.Оригинал**

You can't think how it thrills me

## **Перевод**

Вы даже не представляете, что это для меня значит!

## **Анализ**

Здесь мы видим приём конкретизации, то есть английское словосочетание «how it thrills me.», которое в переводе означает «как это волнует меня» конкретизируется в русском предложении на «что это для меня значит!».

## **42.Оригинал**

“I suppose you’ve never had anything to do with the theatre from the inside before?” she said

## **Перевод**

Вам, верно, раньше не приходилось бывать за кулисами? - спросила она.

## **Анализ**

В данном примере происходит замена значения и перестановка английского словосочетания «I suppose» в русском предложении «верно». А за ним следует конкретизация, то есть в русском предложении конкретизируется английское словосочетание «never had anything to do with the theatre from the inside before» - «раньше не приходилось бывать за кулисами», причем здесь также наблюдается перестановка слов «...before» - «раньше...» и «she said» - «спросила она». И еще одна конкретизация: английский глагол с широким значением конкретизируется в русский глагол более узкого значения «said» - «спросила».

## **43.Оригинал**

They don’t seem able to write good lines any more

## **Перевод**

Похоже, они вообще разучились писать.

## **Анализ**

В данном примере виден антонимический перевод, то есть английское отрицательное предложение передается на русский язык утвердительным предложением. Происходит перестановка членов предложения: «They don't seem» - «Похоже, они». Также здесь видна конкретизация: английское словосочетание «don't seem able to write good lines any more» конкретизируется в русское «они вообще разучились писать».

#### **44.Оригинал**

I don't think anyone can deny that," said Stella

#### **Перевод**

Я думаю, никто с этим не станет спорить

#### **Анализ**

Антонимический перевод: английское отрицательное предложение заменяется русским утвердительным «I don't think anyone can deny that» - «Я думаю, никто с этим не станет спорить». Конкретизация: «anyone can deny that» - «никто с этим не станет спорить».

#### **45.Оригинал**

The room was surrounded by bookshelves under which were cupboards, and from one of these Stella took a bundle of her latest photographs.

#### **Перевод**

По стенам шли книжные полки, закрытые снизу дверцами. Открыв дверцу, Стелла вынула пачку своих последних фотографий

#### **Анализ**

В первую очередь, в данном примере, мы видим разбивку одного сложного английского предложения на два простых русских. Происходит замена пассива на актив. Причем эта замена сочетается с конкретизацией: часть английского предложения «The room was surrounded by bookshelves under

which were cupboards» конкретизируется в русское «По стенам шли книжные полки, закрытые снизу дверцами». Прием лексического опущения: в русском предложении опущено английское словосочетание «and from one of these...». Также мы видим еще одну конкретизацию: английский глагол с более широким значением заменяется русским глаголом более узкого значения: «took» (брать, хватать, овладевать...) - «вынула».

#### **46. Оригинал**

She glanced at the photograph again

#### **Перевод**

Мигэн снова взглянула на фотографию.

#### **Анализ**

Переводчик произвёл перестановку слов в предложении – переместил “again” из начала предложения в конец. Так же произошла замена частей речи – в оригинале местоимение “she” было заманено на “Миган” в переводе. Не корректная транскрипция имени собственного.

#### **47. Оригинал**

Her nose was slightly thick, but he had managed by his lighting to make it look very delicate, not a wrinkle marred the smoothness of her skin, and there was a melting look in her fine eyes.

#### **Перевод**

Нос у нее был слегка толстоват, но, благодаря искусному освещению, это совсем не заметно; ни одна морщинка не портила гладкой кожи, от взгляда ее прекрасных глаз невольно таяло сердце

#### **Анализ**

В этом примере переводчик использует приемы смыслового развития - причина заменена следствием: «but he had managed by his lighting to make it



look very delicate» - «но, благодаря искусному освещению, это совсем не заметно», и еще одна замена причины следствием - «and there was a melting look in her fine eyes» - «от взгляда ее прекрасных глаз невольно таяло сердце». Далее идет замена неопределенного артикля «not a wrinkle» русским числительным «ни одна морщинка».

#### **48.Оригинал**

On one side of the recessed fireplace sat two small boys

#### **Перевод**

У очага тихо и смиренно сидели два мальчугана

#### **Анализ**

При переводе данного предложения на русский язык использовались перестановки членов предложения, замена и лексические дополнения. Также выявляются различия в смысловой структуре слова.

#### **49.Оригинал**

That night he slept like a top, and woke with his knee of almost normal size.

#### **Перевод**

В эту ночь он спал как убитый, и, когда проснулся, опухоль на колене почти прошла.

#### **Анализ**

В данном примере используется лексическая замена. Существительному “top”(волчок) подобран русский эквивалент “Как убитый”.

#### **50.Оригинал**

"Mustn't complain, though-they mighty near 'ad it off."

## **Перевод**

Впрочем, мне-то жаловаться грех. Хорошо, что эту ногу не отняли.

## **Анализ**

Переводчик использовал лексическую замену для половины предложения и тем самым отдалился от оригинала в плане содержания. Так же здесь используется метод добавления

## **51.Оригинал**

Ashurst made the sound of sympathy which comes so readily from those who have an independent income

## **Перевод**

Эшерст сочувственно покачал головой: жалость так легко дается людям обеспеченным!

## **Анализ**

В данном предложении переводчик использовал прием транскрипции. Имеется имя собственное «Ashurst» «Эшерст». Также утвердительное предложение переводится вопросительным. Наблюдается трансформация замена и опущения.

## **52.Оригинал**

All emotion is to the good-enriches life

## **Перевод**

Всякая эмоция только обогащает жизнь

## **Анализ**

В данном случае переводчик произвёл лексическую замену и перевёл “to the good-enriches life” как “обогащает жизнь”. “all” переведено как “всякая”.

В процессе перевода переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, для максимального сближения с текстом оригинала.

Для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) для этого необходимо, чтобы переводчик в равной или почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, будет зависеть наше понимание текста перевода.

Проанализировав перевод произведения Д. Голсуорси “Цвет яблони” мы выяснили, что на практике в чистом виде переводческие трансформации встречаются довольно редко. Чаще всего переводчик использовал следующие переводческие трансформации: лексическое опущение, лексическое добавление, замена, перестановка, транскрипция. Так же встречались такие трансформации как генерализация, компенсация и антонимический перевод. По частоте использования первое место занимают лексические трансформации, за ними идут грамматические трансформации.

Подводя итоги вышесказанному, необходимо отметить, что несовпадения в строе двух языков предоставляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непереводаемых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации.

## **Заключение**

В данном исследовании мы провели обзор теоретической литературы, имеющей отношение к теме нашего исследования. Мы рассмотрели понятия прагматики и эквивалентности перевода, а так же переводческой нормы в области художественного перевода. Так же мы описали и разобрали основные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе художественного произведения. В связи с этим, мы провели обзор основных переводческих трансформаций.

В результате, по итогам обзора теоретической литературы, можно сделать вывод, что переводчикам художественного текста необходимо учитывать все аспекты произведения, и передавать не только смысл, но и эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя, а для этого ему необходимо использовать все возможные приемы для получения полноценного перевода.

В практической части мы проанализировали примеры перевода произведения Д. Голсуорси “Цвет яблони”. Данные примеры были использованы для выявления используемых переводчиком переводческих трансформаций и сравнения их с текстом оригинала.

Подводя итог нашей работе, мы можем сделать следующие выводы:

Во-первых, процесс перевода – это сложный и многоплановый процесс. При переводе художественных текстов необходимо учитывать, что «в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. В то же время в науке о переводе -

переводоведении - могут выделяться культурологические когнитивные, психологические, литературные и прочие аспекты»

Во-вторых, необходимо помнить что, текст - это речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением. Мы уже знаем, что построение и понимание высказывания происходит на основе как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Но текст - это не просто набор отдельных высказываний. Текст представляет собой сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний. Переводчик должен уметь воспринимать эту целостность текста оригинала и обеспечивать целостность создаваемого им текста перевода.

В-третьих, следует отметить, что всё ещё отсутствует единое мнение относительно самой сущности трансформации, под понятие которой нередко подводятся самые различные явления.

Исходя из анализа переводческих трансформаций в переводе произведения Д. Голсуорси «Цвет яблони», можно сделать вывод, что переводчик чаще всего использовал такие переводческие трансформации как грамматическая замена (30%), перестановка(18%), так же переводчик использовал лексическое добавление(10%), метод транскрипции(6%), генерализацию(4%), антонимический перевод(2%) и метод смыслового развития(2%).

## Список литературы

1. И.Ю. Подгаецкая // Современные аспекты изучения: теория литературных стилей. - М.: Высш. шк, 1982.
2. Складчикова Н.В. Межъязыковые отношения метафор: Учеб. Пособие
3. Н.В. Складчикова. - Кемерово, КемГУ, 1987. – 68 с. 9.
4. Словарь литературоведческих терминов. - М.: Просвещение, 1984.
5. Lorher W. Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies:
6. Psychological investigation. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1991. Вёглин Ч. Ф. Многоступенчатый перевод
7. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода
8. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
10. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик
11. Миронова Н. Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода
12. Мунэн Ж. Лингвистические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт
13. Ольшанский Д. А. Интерпретация и перевод: задачи читателя
14. Райс К. Классификация текстов и методы перевода
15. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-во Р. Валент, М. 2009
16. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода
17. Нора Галь СЛОВО ЖИВОЕ И МЁРТВОЕ
18. Bassnett S., Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998
19. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского на русский. М., 1963
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. М.
21. Тюленев С. В. Теория перевода: Учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004

- 22.Лилова А. Введение в общую теорию перевода. Монография I Пер. с болг. М.:Высшая школа, 1985.
- 23.Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО Изд. Дом «Филология три», 2002.
- 24.Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
- 25.Нелюбим Л. Л. Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006.
- 26.Попович А. Проблемы художественного перевода. 1980. С. 33.
- 27.Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. Изд - во . " Высш. шк.", - М., 1973.
- 28..Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М., 1963.
- 29.Лилова А.М. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985
- 30.Миньяр - Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? - М., 1994
- 31.Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.
- 32.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев, 1999.
- 33.Нелюбин Л.Л., Касюк А.Я. Система языка и перевод. - М., 1983.
- 34.Пьянкова Т.М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. - М., 1973
- 35.Разинкина Н.М., Гуро Н.И., Международные контакты. - М., 2004.
- 36.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974
- 37.Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком? Введение в теорию и практику перевода. - М., 2005.
- 38.Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М., 2006.
- 39.Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. - М., 2008.

40. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. - М., 2008.
41. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода. - М., 2001
42. Тер - Минасова С. Г. Язык и международная коммуникация .: Учеб. Пособие. - М.: Слово / Slovo , 2000
43. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.
44. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк)
45. Galsworthy John. «The apple tree».
46. Л.С. Бархударов “Язык и перевод”.



